\*\*\*RAW TEXT IN ALL 4 LANGUAGES (PULLED WITH XSLT) USED FOR WORD COUNT\*\*\*

BOOK 1 LATIN: 107 ENGLISH: 173 SPANISH: 156 GERMAN: 141

Vina bonus quae deinde cadis onerarat Acestes

litore Trinacrio dederatque abeuntibus heros,

dividit, et dictis maerentia pectora mulcet:

'O socii—neque enim ignari sumus ante malorum—

O passi graviora, dabit deus his quoque finem.

Vos et Scyllaeam rabiem penitusque sonantis

accestis scopulos, vos et Cyclopea saxa experti:

revocate animos, maestumque timorem mittite:

forsan et haec olim meminisse iuvabit.

Per varios casus, per tot discrimina rerum

tendimus in Latium; sedes ubi fata quietas

ostendunt; illic fas regna resurgere Troiae.

Durate, et vosmet rebus servate secundis.'

Talia voce refert, curisque ingentibus aeger

spem voltu simulat, premit altum corde dolorem.

Then back to shore he sped, and to his friends  
distributed the spoil, with that rare wine  
which good Acestes while in [Sicily](https://www.perseus.tufts.edu/hopper/entityvote?doc=Perseus:text:1999.02.0054:book=1:card=180&auth=tgn,7003122&n=1&type=place)  
had stored in jars, and prince-like sent away  
with his Ioved guest;—this too Aeneas gave;  
and with these words their mournful mood consoled.

“Companions mine, we have not failed to feel  
calamity till now. O, ye have borne  
far heavier sorrow: Jove will make an end  
also of this. Ye sailed a course hard by  
infuriate Scylla's howling cliffs and caves.  
Ye knew the Cyclops' crags. Lift up your hearts!  
No more complaint and fear! It well may be  
some happier hour will find this memory fair.  
Through chance and change and hazard without end,  
our goal is [Latium](https://www.perseus.tufts.edu/hopper/entityvote?doc=Perseus:text:1999.02.0054:book=1:card=198&auth=tgn,7003080&n=1&type=place); where our destinies  
beckon to blest abodes, and have ordained  
that [Troy](https://www.perseus.tufts.edu/hopper/entityvote?doc=Perseus:text:1999.02.0054:book=1:card=198&auth=perseus,Troy&n=1&type=place) shall rise new-born! Have patience all!  
And bide expectantly that golden day.”

Such was his word, but vexed with grief and care,  
feigned hopes upon his forehead firm he wore,  
and locked within his heart a hero's pain.

Torna al puerto, y reparte entre los suyos  
 El preciado botin, y distribuye   
 El vino aquel, que en la trinacria costa   
 En repletos toneles le donara   
 En su partida el bondadoso Acestes;   
 Y con tales palabras los anima,  
 Y sus pechos asaz entristecidos   
 Consuela así.—«Oh antiguos compañeros,   
 Pues no olvidamos los pasados males,   
 A sufrirlos mayores enseñados;   
 Tambien dará un dios fin á los presentes.   
 Los que de Escila la furiosa rabia  
 Supisteis soportar, y los escollos  
 Rugientes y las rocas ciclopéas,  
 Recobrad el valor, y el miedo torpe   
 Al punto deponed; gratos un día  
 Acaso nos serán estos recuerdos;   
 Que entre infortunios y reveses tantos   
 Al Lacio nuestra ruta dirigimos,   
 Allí donde los hados nos destinan  
 Pacificas moradas, y á su influjo  
 Resurgirá tambien de Troya el reino:   
 Sufrid, guardaos para mejor fortuna.»-   
  
 Así les dice, y lleno de congoja   
 La esperanza simula en su semblante,  
 Y el acerbo dolor en su alma oprime.

Dann auch den Wein, den in Krügen gefüllt der gute Akestes  
 Am trinakrischen Strande, der Held, den Scheidenden schenkte,  
 Ihn auch teilt er und sänftigt so die bekümmerten Herzen:   
 "Teure Gefährten - wir sind ja nicht unkundig im Leiden –  
 Ihr, die ihr Schlimmres erlebt, ein Gott wird dieses auch enden.  
 Ihr seid Skyllas Wut und den lärmdurchschütterten Riffen  
 Nahe gekommen, ihr habt die kyklopische Felsenbehausung  
 Kennen gelernt. Fasst wiederum Mut, lasst ab von der trüben  
 Furcht. Vielleicht wird einst die Erinnrung daran euch ergötzen.  
 Durch manch Wechselgeschick, durch bedrängter Entscheidungen viele  
 Ziehen nach Latium wir, wo das Schicksal ruhige Sitze  
 Sicher verheißt. Dort darf von neuem sich Troia erheben.  
 Macht euch hart und erhaltet euch selbst für bessere Zeiten!"  
   
 Also lautet sein Wort, und siech von unsäglichem Kummer  
 Zeigt er Hoffnung im Blick; tief birgt er den Schmerz in dem Busen.

BOOK 2 LATIN: 209 ENGLISH: 331 SPANISH: 326 GERMAN: 342

Hic aliud maius miseris multoque tremendum

obicitur magis atque improvida pectora turbat.

Laocoon, ductus Neptuno sorte sacerdos,

sollemnis taurum ingentem mactabat ad aras.

ecce autem gemini a Tenedo tranquilla per alta

(horresco referens) immensis orbibus angues

incumbunt pelago pariterque ad litora tendunt;

pectora quorum inter fluctus arrecta iubaeque

sanguineae superant undas, pars cetera pontum

pone legit sinuatque immensa volumine terga.

fit sonitus spumante salo; iamque arva tenebant

ardentisque oculos suffecti sanguine et igni

sibila lambebant linguis vibrantibus ora.

diffugimus visu exsangues. illi agmine certo

Laocoonta petunt; et primum parva duorum

corpora natorum serpens amplexus uterque

implicat et miseros morsu depascitur artus;

post ipsum auxilio subeuntem ac tela ferentem

corripiunt spirisque ligant ingentibus; et iam

bis medium amplexi, bis collo squamea circum

terga dati superant capite et cervicibus altis.

ille simul manibus tendit divellere nodos

perfusus sanie vittas atroque veneno,

clamores simul horrendos ad sidera tollit:

qualis mugitus, fugit cum saucius aram

taurus et incertam excussit cervice securim.

at gemini lapsu delubra ad summa dracones

effugiunt saevaeque petunt Tritonidis arcem,

sub pedibusque deae clipeique sub orbe teguntur.

tum vero tremefacta novus per pectora cunctis

insinuat pavor, et scelus expendisse merentem

Laocoonta ferunt, sacrum qui cuspide robur

laeserit et tergo sceleratam intorserit hastam.

ducendum ad sedes simulacrum orandaque divae

numina conclamant.

But now a vaster spectacle of fear  
burst over us, to vex our startled souls.  
Laocoon, that day by cast of lot  
priest unto Neptune, was in act to slay  
a huge bull at the god's appointed fane.  
Lo! o'er the tranquil deep from Tenedos  
appeared a pair (I shudder as I tell)  
of vastly coiling serpents, side by side,  
stretching along the waves, and to the shore  
taking swift course; their necks were lifted high,  
their gory dragon-crests o'ertopped the waves;  
all else, half seen, trailed low along the sea;  
while with loud cleavage of the foaming brine  
their monstrous backs wound forward fold on fold.  
Soon they made land; the furious bright eyes  
glowed with ensanguined fire; their quivering tongues  
lapped hungrily the hissing, gruesome jaws.  
All terror-pale we fled. Unswerving then  
the monsters to Laocoon made way.  
First round the tender limbs of his two sons  
each dragon coiled, and on the shrinking flesh  
fixed fast and fed. Then seized they on the sire,  
who flew to aid, a javelin in his hand,  
embracing close in bondage serpentine  
twice round the waist; and twice in scaly grasp  
around his neck, and o'er him grimly peered  
with lifted head and crest; he, all the while,  
his holy fillet fouled with venomous blood,  
tore at his fetters with a desperate hand,  
and lifted up such agonizing voice,  
as when a bull, death-wounded, seeks to flee  
the sacrificial altar, and thrusts back  
from his doomed head the ill-aimed, glancing blade.  
then swiftly writhed the dragon-pair away  
unto the templed height, and in the shrine  
of cruel Pallas sure asylum found  
beneath the goddess' feet and orbed shield.  
Such trembling horror as we ne'er had known  
seized now on every heart. “ Of his vast guilt  
Laocoon,” they say, “receives reward;  
for he with most abominable spear  
did strike and violate that blessed wood.  
Yon statue to the temple! Ask the grace  
of glorious Pallas!” So the people cried  
in general acclaim.

Terrible entonces singular portento   
 Preséntase á los míseros troyanos   
 De súbito, y sus ánimos conturba.   
 El ilustre Laoconte, de Neptuuo  
 Sacerdote elegido por la suerte,   
 Un toro corpulento cabe el ara  
 Inmola con solemne sacrificio.   
 Y hé aquí que de Ténedos partiendo   
 Sobre el tranquilo piélago se arrojan   
 (Me horrorizo al contarlo) dos serpientes   
 En inmensos anillos enroscadas,   
 Que al par hacia la orilla se dirigen:   
 El pecho entre las aguas levantado,   
 Sobre las ondas las sanguíneas crestas,   
 La cola enorme sin cesar batiendo   
 El mar levanta, y las hinchadas olas   
 En ondulantes circuios revuelve.   
 Suena intenso fragor, hierve la espuma,   
 Y saltan á la vez sobre la playa.   
 Sangre y fuego sus ojos despedían,   
 Y sus lenguas vibrando con silbidos   
 Lamen sus bocas. Á su vista todos   
 Huimos aterrados. Á Laoconte  
 Certeras se dirigen; pero antes   
 Á sus dos tiernos hijos se abalanzan,   
 Á sus cuerpos se enroscan, y mordiendo   
 Sus miembros inocentes, los devoran.   
  
 Luego se lanzan sobre el mismo padre,   
 Que á salvar á sus hijos corre armado;   
   
 Y con las fuertes roscas le religan,   
 Y le ciñen dos veces la cintura,   
 Y dos veces le oprimen la garganta   
   
 Los escamados lomos, elevando   
 Sobre Laoconte las altivas crestas.   
 De sórdido veneno y sangre impura  
 Las ínfulas manchadas, con las manos   
 Forceja por romper los recios nudos,   
 Y alza horrendos clamores á los cielos,   
   
 Cual los bramidos del soberbio toro,   
 Que herida la cerviz de incierto golpe,   
 Huye del ara y la segur arroja.   
   
 Ambas serpientes se deslizan luego,   
 Al alto templo se dirigen, y entran   
 De la fiera Tritonia en el alcázar,   
 Y á los pies refugiadas de la diosa,   
 Tras su redondo escudo se guarecen.   
 Nuevo pavor los agitados pechos   
 Hace entonces temblar, y juzgan todos   
 Justa expiación del crimen de Laoconte,   
 Que osó clavar en el madero santo   
 La sacrilega lanza poderosa,   
 Y con acorde clamoreo piden   
 Que el simulacro en Ilión penetre,   
 Y de la diosa la piedad se implore.

Etwas Größres jedoch - und um vieles entsetzlicher - zeigt jetzt  
 Uns Unglücklichen sich und verwirrt die erschrockenen Herzen.  
 Priester Neptuns durch das Los, ist eben Laokoon tätig,  
 Einen gewaltigen Stier am Festaltare zu schlachten.  
 Siehe, da wälzt von Tenedos sich durch die ruhige Tiefe  
 - Schaudernd erzähl ich's - ein Paar von Schlangen in furchtbaren Kreisen,  
 Über der Meerflut Rücken vereint hersteuernd zur Küste.  
 Hoch durch die Brandung erhebt sich die Brust, und die blutigen Mähnen  
 Ragen empor aus den Wogen, dahinter dann schleppt sich der andre  
 Teil durch das Meer, unermesslich den Leib in Windungen schlingend.  
 Rauschen ertönt aus der schäumenden Flut; schon sind sie am Lande,  
 Und mit brennenden Augen, von Blut und Feuer durchschossen,  
 Recken aus zischendem Schlund sie die leckenden, zitternden Zungen.  
 Bleich bei der Schau zerstäuben wir rings. Sie, sicheren Schwunges,  
 Greifen Laokoon an; und die schmächtigen Leiber der beiden  
 Söhnlein umringelt zuerst das Gewürm mit verschlungenem Knoten,  
 Und mit grimmigem Biss zernagt es die Glieder der Armen.  
 Drauf, da er selbst zum Beistand eilt mit erhobener Waffe,  
   
 Fassen sie ihn und schnüren ihn ein mit furchtbaren Schlingen.  
 Zweimal umwickeln den Leib, zweimal umringeln den Hals sie  
 Ihm mit dem Schuppengewind, und es bäumt sich ihr Nacken und Haupt hoch.  
 Jener bemüht sich der Knoten Gewirr mit den Händen zu trennen;  
 Geifer und schwärzliches Gift umströmt ihm die heiligen Binden;  
 Grässlich ertönt sein Jammergeschrei empor zu den Sternen,  
 Gleich dem Gebrülle des Stiers, wenn verwundet er von dem Altar flieht  
 Und von dem Nacken das Beil, das schwankend geführte, sich schüttelt.  
 Aber das Zwillingsgewürm schlüpft flüchtig hinauf zu des Tempels  
 Höhn, zu der grimmen Tritonia Burg, wo unter der Göttin  
 Füßen es still sich verbirgt und unter dem Rande des Schildes.  
 Jeglicher Busen erbebt; es durchdringt ein nimmer gekannter  
 Schrecken das Volk. Man sagt, Laokoon habe den Frevel,  
 Wie er verdienet, gebüßt, da das heilige Holz mit dem Spieß er  
 Schädigte, da er den Leib mit frevelnder Lanze durchbohrte.  
 Laut heischt alles, das Bild zum Sitze der Göttin zu führen  
 Und sie um Gnade zu flehn.

BOOK 4 LATIN: 252 ENGLISH: 421 SPANISH: 371 GERMAN: 356

audiit exanimis trepidoque exterrita cursu

unguibus ora soror foedans et pectora pugnis

per medios ruit, ac morientem nomine clamat:

'hoc illud, germana, fuit? me fraude petebas?

hoc rogus iste mihi, hoc ignes araeque parabant?

quid primum deserta querar? comitemne sororem

sprevisti moriens? eadem me ad fata vocasses,

idem ambas ferro dolor atque eadem hora tulisset.

his etiam struxi manibus patriosque vocavi

voce deos, sic te ut posita, crudelis, abessem?

exstinxti te meque, soror, populumque patresque

Sidonios urbemque tuam. date, vulnera lymphis

abluam et, extremus si quis super halitus errat,

ore legam.' sic fata gradus evaserat altos,

semianimemque sinu germanam amplexa fovebat

cum gemitu atque atros siccabat veste cruores.

illa gravis oculos conata attollere rursus

deficit; infixum stridit sub pectore vulnus.

ter sese attollens cubitoque adnixa levavit,

ter revoluta toro est oculisque errantibus alto

quaesivit caelo lucem ingemuitque reperta.

Tum Iuno omnipotens longum miserata dolorem

difficilisque obitus Irim demisit Olympo

quae luctantem animam nexosque resolveret artus.

nam quia nec fato merita nec morte peribat,

sed misera ante diem subitoque accensa furore,

nondum illi flavum Proserpina vertice crinem

abstulerat Stygioque caput damnaverat Orco.

ergo Iris croceis per caelum roscida pennis

mille trahens varios adverso sole colores

devolat et supra caput astitit. 'hunc ego Diti

sacrum iussa fero teque isto corpore solvo':

sic ait et dextra crinem secat, omnis et una

dilapsus calor atque in ventos vita recessit.

Her sister heard. Half in a swoon, she ran  
with trembling steps, where thickest was the throng,  
beating her breast, while with a desperate hand  
she tore at her own face, and called aloud  
upon the dying Queen.

    “Was it for this  
my own true sister used me with such guile?  
O, was this horrid deed the dire intent  
of altars, Iofty couch, and funeral fires?  
What shall I tell for chiefest of my woes?  
Lost that I am! Why, though in death, cast off  
thy sister from thy heart? Why not invite  
one mortal stroke for both, a single sword,  
one agony together? But these hands  
built up thy pyre; and my voice implored  
the blessing of our gods, who granted me  
that thou shouldst perish thus—and I not know!  
In thy self-slaughter, sister, thou hast slain  
myself, thy people, the grave counsellors  
of [Sidon](https://www.perseus.tufts.edu/hopper/entityvote?doc=Perseus:text:1999.02.0054:book=4:card=659&auth=tgn,7002861&n=1&type=place), and yon city thou didst build  
to be thy throne!—Go, fetch me water, there!  
That I may bathe those gashes! If there be  
one hovering breath that stays, let my fond lips  
discover and receive!” So saying, she sprang up  
from stair to stair, and, clasping to her breast  
her sister's dying form, moaned grievously,  
and staunched the dark blood with her garment's fold.  
Vainly would Dido lift her sinking eyes,  
but backward fell, while at her heart the wound  
opened afresh; three times with straining arm  
she rose; three times dropped helpless, her dimmed eyes  
turned skyward, seeking the sweet light of day, —  
which when she saw, she groaned.

Great Juno then  
looked down in mercy on that lingering pain  
and labor to depart: from realms divine  
she sent the goddess of the rainbow wing,  
Iris, to set the struggling spirit free  
and loose its fleshly coil. For since the end  
came not by destiny, nor was the doom  
of guilty deed, but of a hapless wight  
to sudden madness stung, ere ripe to die,  
therefore the Queen of Hades had not shorn  
the fair tress from her forehead, nor assigned  
that soul to Stygian dark. So Iris came  
on dewy, saffron pinions down from heaven,  
a thousand colors on her radiant way,  
from the opposing sun. She stayed her flight  
above that pallid brow: “I come with power  
to make this gift to Death. I set thee free  
from thy frail body's bound.” With her right hand  
she cut the tress: then through its every limb  
the sinking form grew cold; the vital breath  
fled forth, departing on the viewless air.

Oye el rumor exánime la hermana,   
 Y al tropel aterrada de las gentes,   
 Hiriendo el rostro y golpeando el pecho,   
 Tiempo por la apiñada muchedumbre,   
 Y á la espirante por su nombre llama.   
 —«¿Todo para este fin, hermana mía?   
 ¿Tal me engañabas? ¿Tan horrendo daño   
 Esa pira, ese fuego, esos altares   
 Guardaban para mí?—Y abandonada,   
 ¿Por dónde ahora empezaré mis quejas?   
 —¿A tu doliente hermana no quisiste   
 Por compañera de tu horrible muerte?   
   
 —Llamárasme á tu lado en tu infortunio,   
 Y el mismo hierro, y el instante mismo   
 Hubieran con entrambas acabado.   
   
 —¿Levanté con mis manos esa pira,   
 Y mi voz invocó los patrios dioses,   
 Para encontrarme ausente en tu desgracia?   
 Tú con tu infausta muerte has extinguido  
   
 A tu hermana, á tu pueblo, á los Sidonios   
 Excelsos padres y á tu gran Cartago.   
   
 —Dadme, y con agua lavaré su herida;   
 Y si áun le resta el postrimer aliento,   
 Recójanlo mis labios.»—Tal exclama:   
 Las altas gradas sube, y estrechando   
 A la expirante hermana contra el seno,   
 Lanza amargos gemidos, y la sangre   
 Enjuga con su veste.—   
  
 Dido en tanto   
 Alzar procura los cargados ojos,   
 Y le faltan las fuerzas; en su pecho   
 Resuella sin cesar la abierta herida.   
   
 En el codo apoyándose tres veces Levantóse;   
 Tres veces desplomada   
   
 Sobre el lecho cayó. Buscó en lo alto   
 La luz del cielo con errantes ojos,   
 Y gimió con pesar al encontrarla.   
 Compadecida la potente Juno  
 De tanto afán y muerte laboriosa,   
 A Iris manda desde el alto Olimpo,   
 Que rompa el lazo, que á los miembros une   
   
 El alma luchadora.—No muriendo   
 Por decreto del hado, ni de muerte   
   
 Merecida; mas sólo arrebatada   
 De súbito furor, víctima triste   
 Con prematuro fin, ni Proserpina  
 El dorado cabello había cortado,   
 Ni condenado al Orco su cabeza.  
 Vuela bañada en gotas de rocío,   
 Y en torrentes de luz Iris radiante   
 Con sus alas de oro por el cielo;   
 Y por el sol herida, mil colores   
 Difunde en torno.—Plácida se posa   
 Sobre la regia frente; y....—«Yo enviada   
 Esta ofrenda á Plutón sagrada llevo,   
 Y del mísero cuerpo te desato.» —   
 Dice, y corta el cabello con su diestra;   
 Y se extinguió el calor; y al punto mismo   
 Se disipó la vida por los aires.

Außer sich hört es die Schwester; erschreckt, in hastigem Laufe,  
 Stürzt, das Gesicht zerfleischend, die Brust mit den Fäusten zerschlagend,  
 Durch das Gedränge sie hin und ruft der Verscheidenden Namen:  
 "War das, Schwester, dein Plan? Mich also wolltest du täuschen?  
 Dies hat der Holzstoß mir, die Altär' und das Feuer bedeutet?  
 Oh, was klag ich, Verlassne, zuerst? Als Todesgefährtin  
 Hast du die Schwester verschmäht? O hätt'st du mich zu dir gerufen!  
 Wären wir beide vereint von einerlei Wunde gefallen!  
 Selbst mit den Händen noch häuft ich den Bau, rief selbst zu der Heimat  
 Göttern, damit nun so, Grausame, du ohne mich lägest!  
 Schwester, dich selbst und mich und das Volk und die tyrischen Väter  
 Tötetest du und die eigene Stadt. Gebt Wasser, die Wunden  
 Abzuwaschen! Umschwebt sie ein irrender Hauch noch im Scheiden,  
 Küss ich ihn fort." So redend, erklomm sie die ragenden Stufen.  
 Sanft am Busen umhegt sie die kaum noch atmende Schwester  
 Seufzend und trocknet mit ihrem Gewand ihr das starrende Blut ab.  
 Jene bemüht sich den sinkenden Blick zu erheben; doch schwindet  
 Wieder die Kraft; es zischt in der Brust ihr die klaffende Wunde.  
 Dreimal richtet sie sich empor und stützt auf den Arm sich;  
 Dreimal stürzt sie zurück auf den Pfühl; mit irrenden Augen  
 Sucht sie am Himmel nach Licht und seufzt, da den Schimmer sie wahrnimmt.  
 Und die allmächtige Iuno, gerührt durch die Qualen des Todes  
 Und durch den dauernden Schmerz, schickt Iris jetzt vom Olympos,  
 Dass sie den ringenden Geist und der Glieder Verbindung ihr löse.  
 Denn da nicht durch Geschick sie den Tod litt noch durch Verschuldung,  
 Sondern durch plötzliche Wut vor der Zeit elendiglich umkam,  
 Hatte Proserpina ihr noch nicht vom Scheitel die blonde  
 Locke geraubt und ihr Haupt zum stygischen Orkus verurteilt.  
 Drum vom Himmel herab auf safranfarbigen Flügeln  
 Schwang, von der Sonne bestrahlt, sich die tauige Iris in tausend  
 Schillernder Farben Geleit und stand ihr zu Häupten: "Die Locke  
 Bring auf Befehl ich als Opfer dem Dis, dich lös ich vom Körper."  
 Sprach's und schor mit der Rechten das Haar. Da schwand ihr die Wärme  
 Gänzlich sogleich, und das Leben entwich und zerstob in die Lüfte.